

Hélène Carrasco-Nabih
Rue El-Istighfar, No. 4148, Lot. El-Wifak,
Temara-Centre, 12 000, Morocco
Tel (fixed line): +212 (0) 537 64 34 07
Mobile: +212 (0) 654 09 89 73
E-mail: traductech12@gmail.com
Web: www.traductech.pro

TRADUCTECH SARL AAU
Corporate identifier (ICE)
No. 001968575000013
French nationality



TRANSLATION – LOCALIZATION – REVISION – (POST-)EDITING FRENCH – ENGLISH – GERMAN

ACADEMIA

Since June 2019 : Of the approximately 80,000 professional translators and translation agencies listed in the **PRO.Z professional e-network**, I am one of only a handful of translators who hold the "**Certified Pro Network**" certificate in the German-French (18th June 2019) and English-French (18th April 2022) language combinations.

- 1993 : **Master of Arts** in German literature, philology and history of religions (ranked as "Good"), University of Caen (France), supervised by **Prof. Dr. Claude Lecouteux** (*Link: http://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_Lecouteux*).
- 1986-88 : "Institut supérieur d'Interprétariat et de Traduction" (ISIT) – (Paris, France) – (current name: "Institut de Management et de Communication interculturels") – Higher studies in translation and terminology – language combination: **French/A – German/B – English/B**. Diploma includes certificates from the British and German Chambers of Commerce in Paris. The Translation School is a member of **CIUTI** (Conférence internationale des Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes), **FESIC** (Fédération d'Écoles supérieures d'Ingénieurs et de Cadres) and **CGE** (Conférence des grandes écoles). Preparation of scientific glossaries and trilingual thesis on: „Marine Radio-Ecology and Radiation Safety“. ISIT-Study and Diploma under outstanding researchers such as **Prof. Dr Jean-René Ladmiral** (*Link: http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Ren%C3%A9_Ladmiral*).
- 1982-86 : Preparation for higher/university teaching ('Hypokhâgne', 'Khâgne' / preparatory classes: comparative literature, philosophy, history, German); Bachelor of Arts in German Literature, University of Caen (France).
- 1982 : Baccalaureate in Literature, high school in Deauville (France) – (Literature, Languages, Visual Arts, Sport).

PROFESSIONAL EXPERIENCE WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

- 03.08 – 12.16 : **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** (German Co-operation, before 2011: "GTZ"). Local contract (9 years in total in Rabat, Morocco) for 3 co-operation projects (PEREN/Energy: 03.2008-12.2014); (PGPE/Environment: 01.2015/11.2015); (RE-ACTIVATE/Energy: 12.2015/12.2016) (GER/EN>FR).
GIZ (Rabat, Morocco). **Communication Officer**: (co-)writing, translation and revision in 3 languages (French, English, German) of project sheets, reports, event sheets, press releases, minutes of meetings; webmaster: actualization of RE-ACTIVATE events and publications on GIZ-Intranet and Internet/**Energypedia**; results-oriented monitoring (ROM); design and execution of roll-ups, posters, slogans on bookmarks; revision of studies before their publication, etc. (GER/EN>FR).
Executive Secretary: telephone monitoring; organization of meetings; co-ordination of drivers schedules; follow-up of project contacts and calendar; purchase of office equipment and supplies, inventory tracking; plane tickets and hotel booking; market research, estimates, orders/organization of office supplies, workshops, study tours (French, German, English, Darija/Moroccan Arabic) – (GER/EN>FR).
- 06.01 – 02.08 : **Konrad-Adenauer-Stiftung** (Rabat, Morocco). Executive Secretary and Webmaster: Logistic support at Conferences and Workshops, directory and inventory of KAS-publications, speech writing, reports (GER/EN>FR).
- 06.96 – 05.01 : **Section of Defence, British Embassy** (Rabat, Morocco). Personal Assistant to the Defence Attaché (including translations and follow-up on contacts with the Moroccan Chief of Staff) – (EN>FR).

PROFESSIONAL EXPERIENCE WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS

- 06.95 – 05.96 : **Mannesmann-Demag Consortium** (Rabat, Morocco). Executive secretary and technical translator (one year project for the construction of a gas pipeline in Morocco) – (EN>FR).
- 11.91 – 03.95 : **Goethe-Institut** (Rabat, Morocco). Bilingual secretary in charge of the enrollment of German language students, along with computer training (Word, Excel, registration software) – (GER>FR).
- 11.89 – 04.90 : **Stein-Heurtey Consortium (industrial furnaces)** – (Paris, France). Technical translator: Fields: Metallurgy – Electronics – Hydraulics – Mechanics (GER/EN>FR).
- 1985-86 : French Assistant in a West-German secondary school (Gymnasium) – parallel to Bachelor studies in German literature (GER>FR).

FREELANCE TRANSLATOR : MAIN CONTRACTS AND AGREEMENTS

- 01.17 – now : **Free-lance translator**: Translation (written), localization, editing, (co-)writing from German/English to French – Fields: Energy, Environment, international Co-operation, Gender, Art (history), etc. (GER/EN>FR).
- Since 2020 : Framework contract with the agency **Proverb oHG** (Stuttgart, Germany) for various end customers, including the Tafel food bank, the Hohenheim University of Stuttgart, the Deutsche Nationalbibliothek, Engagement Global, etc. – Following my selection after international calls for tenders, regular translations for the German Academic Exchange Service (DAAD) and the German Research Foundation (Deutsche Forschungsgemeinschaft/DFG) – Types of documents: files, questionnaires, videos/films, curricula/programmes of study, etc. – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (GER/EN>FR).
- Since 2020 : Framework contract with the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) for various end customers, among others on the **SmartCat** platform (GER/EN>FR).
- Since 2020 : Framework contract with the international agency **SKRIVANEK GmbH** (Germany, Benelux, France) – (Technical) translation and post-editing – Customers: Berlin Senate (succession of projects), Koenig & Bauer Coding, Redstone, ECURI Cosmetics, Siemens AG/Siemens Mobility GmbH/City of Cologne, ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) and **texts for the agency itself** – CAT: **SDL TRADOS STUDIO** (GER/EN>FR).
- Since 2018 : Service agreement with the Institute of Economic Structures Research Gesellschaft für Wirtschaftliche Strukturforschung (**GWS GmbH**) – (Osnabrück, Germany) – Translation of studies, summaries and reports in the energy area in the MENA region (GER/EN>FR).
- Since 2019 : Framework contract with the Italian agency **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italy): – Technical translation and post-editing machine translation (PEMT) – CAT: **SDL TRADOS STUDIO** (GER/EN>FR).
- 2018-2023 incl. : Service agreement with the British company **Gravity Global** (London, Brussels): online translation/revision/interactive update of the SAGE Morocco website – Customer: SAGE – Translation cloud platform: **Wordbee Translator** – Fields: marketing, accounting, biographies & careers (EN>FR; FR-FR).
- 01.17 – 12.23 : Framework contract with the language service at the headquarters of the **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**/German Co-Operation (Eschborn, Germany). Selection in the framework of an international tender for the renewal of my contract with GIZ via the tender portal “**deutsches Vergabeportal DTVP**” and extended contract until **31/12/2023 – I am the only translator for GIZ-ELVIS in Africa and the MENA region, competing with large German and European translation agencies.** – Computer assisted translation (CAT-Tool): **SDL TRADOS STUDIO** – Translation, revision, post-editing (GER/EN>FR).

TRANSLATIONS / PUBLICATIONS

- Since 2020 : For the agency **Proverb oHG** (Stuttgart, Germany) – Customers: *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)* GmbH (fields: Development cooperation, migration, return assistance) – *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (German Research Foundation/DFG – fields: Development cooperation, research, public health/One Health) – *Zeppelin Museum* - <https://www.zeppelin-museum.de> (fields: Zeppelin exhibits: art and technology) – *Mercedes Benz* - <https://www.smart.mercedes-benz.com> (fields: videoscripts, marketing, automotive, design) – *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (German Academic Exchange Service/DAAD – Fields: marketing, higher education, training, educational material, legal, data protection) – *University of Saarland* (fields: spatial planning, political philosophy) – *Crossland Agentur/Customer: Förch* (field: tool catalog) – *Engagement Global* (field: civic engagement fields: international development cooperation, international sustainability policy) – *Deutsche Nationalbibliothek* (German National Library/DNB) – (fields: digital transformation/video transcripts, survey for the recipients of the food bank Tafel) – *Manfred Schägner* (nail grater manufacturer - field: mechanical engineering) – *Hohenheim University, Stuttgart* (Fields: Tafel food bank, survey) – *Binder* (fields: aeronautics, marketing) – *John Deere* (fields: data protection, law) – *Clade* (field: safety notes, safety at work) – *Trend Research* (field: questionnaire) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation, Revision (GER/EN >FR).
- Since 2021 : For the agency **WeWrite** (Berlin, Germany) – Customers: Ventura, Choba Choba, Vetsak, gitti – Fields: marketing, leisure, culture, history, gastronomy, cosmetics, furniture, design, social and solidarity economy – Translation/revision (GER/EN>FR).
- Since 2021 : For **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Association for the promotion of free thought) - (Zurich, Suisse) – <http://www.wikimedia.ch> – : Translation/revision of newsletters, interviews, web site, web texts (GER/EN>FR + FR/GER>EN).
- Since 2023 : For the agency **OneWord** (Böblingen, Germany): Client: Steinert GmbH (fields: waste, sorting systems) – Client: Graf Black Plastics (field: marketing) – Client: MHZ Hachtel & Co AG (field: data protection, legal) – Client: Schwan Cosmetics International GmbH (field: legal/code of conduct) – Translation/revision – (GER/EN>FR).
- Since 2020 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – "AnDi" application– June-2020/Ref.: "38144"/**18.29** standard pages + July-2020/Ref.: "38473"/**0.22** standard pages + Aug-2020/Ref.: "38633"/**3.02** standard pages + Oct-2020/Ref.: "2020/93"/DE>EN/1/1/**0.17** standard pages + Dec-2020/Ref.: "2020/588/DE>EN-FR/1/1"/**0.24** standard pages + June-2021/Ref.: "2021/1229/DE-DE>EN-FR/1/1"/**0.60** standard pages + July 2022/Ref.: „2022/1876/DE-DE » FR-FR/1/1“/**4.52** standard pages → Sep-2022/Ref.: "2022-2649_Kundenzufriedenheit 2022_orig"/**1,04** standard pages – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (GER>EN).
- 2017-2023 incl. : Written translating/revision from German to French (GER>FR) or from English to French (EN>FR) for **GIZ-ELVIS (Language Department, GIZ Central Office (German Co-operation))** – (Eschborn, Germany) – Computer assisted translation (CAT-Tool): **SDL TRADOS STUDIO** – Type of documents: Brief Project Description (PKB), Call to Candidacy/Job Description, Descriptive text or statute for project/program, Catalogue of Measures, Concept Note, Fact sheet, Guideline, Impact and results matrix, Job advertisement, Job posting, Newsletter, (Interim) Report, Road Map, Training manual, Work plan, Worksheet, etc. – Fields: digital culture, energy/environment, gender, security, etc. (GER/EN>FR).
- 2018-2023 incl. : For the British company **Gravity Global** (London, Brussels): online translation/revision/interactive update of the SAGE Morocco website – Customer: SAGE – Cloud platform: **Wordbee Translator** – Fields: marketing, accounting, biographies & careers – Translation/revision (EN>FR; FR-FR).

TRANSLATIONS / PUBLICATIONS : CHRONOLOGY

- January 2024 : For the agency **Globibo** (Hong Kong, Asia): revision and formatting of a one-page diploma, and evaluation of the translator's work – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (GER>FR).
- January 2024 : For the agency **OneWord** (Böblingen, Germany): Client: Steinert GmbH (fields: waste, sorting systems) – Revision of a press release – **4.24** standard pages – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – (GER>FR).
- December 2023 : For the agency **WeWrite** (Berlin, Germany) – Customer: Ventura – Fields: marketing, leisure, culture, history, gastronomy – Translation/revision (GER/EN>FR).

- November 2023: For the agency **OneWord** (Böblingen, Germany): (Client: Steinert GmbH – fields: waste, sorting systems) + (Client: Graf Black Plastics – field: marketing) + (Client: MHZ Hachtel & Co AG – field: data protection, legal) + (Client: Schwan Cosmetics International GmbH – field: legal/code of conduct) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation/revision – (GER>EN>FR).
- Sep-Oct 2023 : For the agency **UniLing** (Warsaw, Poland): Video content subtitling: post-editing/revision of automatically generated subtitles for various documentary films – CAT-Tool: **vidby** (EN>FR; FR-FR).
- August 2023 : For the agency **Langpros** (Dubai, UAE): Client: Samsung – Field: Marketing – CAT-Tool: **Memsource** (online tool) Platform/cloud: Protemos – Translation/revision (EN>FR/Morocco).
- August 2023 : For the company **Creative Word** (Dubai, UAE): “DTCM- Creative Word - North Africa Translation - Summer_.xlsx” Fields: marketing, leisure – CAT/Cloud platform: **XTM** – Translation (EN>FR).
- July-Aug-Oct. 2023 : For the agency **Comunica** (Málaga, Spain) – (“TeleSense - Concept Presentation & Leaflet” – fields: agriculture, sensors – **1.6** standard pages) + (“Wording Beratungskonzept” + “REV mobile app+email claimer” – Client: Clark Switzerland” – insurance: adapting administrative and insurance vocabulary to a Swiss audience) – CAT/Cloud platforms: **Phrase + memoQ** – Translation/revision (EN/GER>FR/France + FR/Switzerland).
- July+Sep 2023 : For the company **Montavent AG** (Zurich, Switzerland) – Ref.: “ERP Übersetzungen v2_hn-fr.xlsx” – Translation of terms for a customer relationship and billing system matrix (Mator/ERP) – Translation of **2.66 + 6.86** standard pages (GER>FR).
- June+Sep 2023: For the company **Tolq** (Den Haag, The Netherlands) – Client: Sportarten-CH – Fields: marketing, textiles, men's fashion – Platform: translators.tolq.com – Translation/revision (GER>FR).
- May 2023 : For the company **Montavent AG** (Zurich, Switzerland) – Ref.: „ Montavent MBO 2023.pdf“ – Fields: management, energy efficiency – Translation of **0.96** standard pages (GER>FR).
- April 2023 : For the art gallery **P!Galerie** (Zurich, Switzerland) – Catalogue: „Masterpieces“ – Fieds: comtemporary art, architecture, design – Translation/revision of **17.07** standard pages (EN>FR).
- February 2023 : For the agency **Langpros** (Dubai, UAE): Client: Samsung – Field: Marketing – CAT-Tool: **Memsource** (online tool) Platform/cloud: Protemos – Translation/revision (EN>FR/Morocco).
- January 2023 : For the company **Montavent AG** (Zurich, Switzerland) – Ref.: „TRAPEZ_Unbedenklichkeit_Sandwichblech_1801.pdf“ – Fields: Flat roof mounting systems for sandwich panels (assembly, energy efficiency) Translation of **1.16** standard pages (GER>FR).
- January 2023 : For the agency **Textworks Translations** (Manchester, UK) – “Fragebogen” + “Neue Satzteile” – Fields: Questionnaire - Sociology - Medicine – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation of **66** standard pages (GER>FR).
- December 2022 : For the agency **SMILE-Translations Organisation GmbH** (Vienna, Austria) – Marketing texts (events) – Translation of **12** standard pages (EN>FR).
- November 2022 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Ref.: 825003/Excel inventory of construction / moving equipment – Translation of **4.48** standard pages (GER>FR).
- November 2022 : For the agency **SMILE-Translations Organisation GmbH** (Vienna, Austria) – Marketing texts (events) – Translation of **16.26** standard pages (EN>FR).
- November 2022 : For the agency **Hanse Global CO, LTD** (Suwon, South Corea) – Client: Samsung – Ref.: “PTK_BatteryContents_15langs_221107 - English (UK)/French (Morocco)” – Fields: engineering, mobile phone, battery, users manual – Translation of **2.14** standard pages (EN>FR/Morocco).
- November 2022 : For the agency **Geo Language Services LTD** (Guilford, UK) – Ref.: “4375-TR-0408 FSIQ-RMS“ – Revision (EN>FR/Morocco).
- October 2022 : For **Wikimedia CH**, Association for the Promotion of Free Knowledge (Zurich, Switzerland) – <http://www.wikimedia.ch> – (Ref.: “221010-WMCH-trad-list.docx” – Translation of the new Wikimedia CH website – **20.24** standard pages) + (Ref.: “donation_page_update” – **1.22** standard pages) + (Ref.: “WMCH_Fundraising General Letter_Dec22_v2.docx” – **0.82** standard pages) + (Ref.: „Fundraising: Email + Article“ – **3.32** standard pages) + ‘Ref.: „Let_Major_Donors“ – **0.82** standard pages) – (EN>FR).
- September 2022: For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Ref.: “2022-2649_Kundenzufriedenheit 2022_orig” – Translation of **1.04** standard pages (GER>FR).

- September 2022: For **Wikimedia CH**, Association for the Promotion of Free Knowledge (Zurich, Switzerland) – <http://www.wikimedia.ch> – Translation of **5.74** standard pages (EN>FR).
- July 2022 : For the agency **Lexica** (Malestroit, France) – Client: Fuchs – Ref.: "FUCHS 220726 ENFR1" – Fields : fluid mechanics, metallurgy, lubricants, maintenance (cutting fluids) – Translation of **32** standard pages (EN>FR).
- June 2022 : For the publishing house **Vitalis Verlag** (Prague, Czech Republic) – Ref.: "Prag-Band" – Fields: history, architecture Revision of **36.53** standard pages (DE>FR).
- June 2022 : For the legal researcher **Mohamed Nabih** – Ref.: "Établissements et entreprises publics: la décentralisation fonctionnelle (Public institutions and enterprises: functional decentralization)" – <https://www.kas.de/fr/web/marokko/titre-unique/-/content/etablissements-et-entreprises-publics-la-decentralisation-fonctionnelle> – Fields: comparative law, administrative law, budget law, financial regulation, manual for public administrators – Revision of **607.96** standard pages (FR).
- June 2022 : For the publishing house **Vitalis Verlag** (Prague, Czech Republic) – Ref.: "Le Golem de Prague" – Fields: tales & legends – Revision of **68.95** standard pages (DE>FR).
- May 2022 : For **Wikimedia CH**, Association for the Promotion of Free Knowledge (Zurich, Switzerland) – <http://www.wikimedia.ch> – Translation of **0.80** standard pages (EN>FR).
- May 2022 : For the publishing house **Vitalis Verlag** (Prague, Czech Republic) – Ref.: "Kafka und Prag": Biography of Franz Kafka – Editing/review and partial translation of **118.42** standard pages (DE>FR).
- April 2022 : For the art gallery **P!Galerie** (Zurich, Switzerland) – Ref.: Catalogue_French.docx: „Objets bruts“ – Fieds: comtemporary art, architecture, design – Translation of **20.16** standard pages (EN>FR).
- March 2022 : For the agency **AIMLIT** (Durham, USA) – Customer: Maroc Telecom – Fields: telecommunications, software, IT solutions, business intelligence – Translation of **32** standard pages (EN>FR).
- March 2022 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: Köln-Bonn Airport – Ref.: "2022/857 DE-DE » FR-FR revision" – Fields: law/elections, staff representation – Revision/reformulation of **2.55** standard pages (GER>FR).
- Feb.-March 2022 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Revision/post-editing/translation/localization/reformulation of various texts **for the French version of the agency's website**, in order to obtain accurate, fluid, efficient and correct target texts – Fields: translation, marketing – **6** standard pages + **10** hours (GER>FR).
- February 2022 : For the agency **Morningstar Global Translations LLC** (Waukesha, WI, USA) – Customer: /// – Ref.: "GHGMI-220121-1/Webinars Registration Text_FR-Africa" – Fields: greenhouse gases (GHG), energy efficiency, training courses – Translation of **1.86** standard pages (EN>FR).
- January 2022 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: Digitall (Switzerland) – Ref.: "329899/agb_digitall_nature_switzerland_ag_dezember_2021[3].docx" – Field: legal/business law (general terms and conditions) – Translation of **11.64** standard pages (GER>FR).
- January 2022 : For the agency **Comunica** (Málaga, Spain) – Customer: Kahoot! – Ref.: "2021/4307/EN_FR/1/1=2021-12-27-Sprout-4307-SEM Campaign on memoq.comunicatranslations.com" – Fields: marketing, sustainability – CAT: **memoQ/CrowdIn** – Translation/**LOCALIZATION** of **2.48** standard pages (EN>FR).
- Jul.2020-Apr.2021: For the translation group **STAR** (Paris, France): Fields: wind energy, safety at work – Customers: ENERCON (wind energy), Weller Tools GmbH (high precision welding), Dassault (aeronautics), etc. – CAT-Tools: (**TRANSIT**), **SDL TRADOS STUDIO** – Technical translation/post-editing – **47.17** standard pages + **68** hours (GER/EN>FR).
- December 2021 : For the agency **Prevekso d.o.o.** (Bled, Slovenija) – Customer: Ratimor – Ref.: "PTT004/Ratimor Brodifacoum Fresh Bait" – Fields: chemistry, occupational safety, rat poison – Translation of **3.13** standard pages (GER>FR).
- December 2021 : For **Wikimedia CH**, Association for the Promotion of Free Knowledge (Zurich, Switzerland) – <http://www.wikimedia.ch> – Platform/CAT-Tool: **Pontoon** – Translation for <https://stats.wikimedia.swiss/> – **4** hours (EN>FR).
- December 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – [Ref.: "226887/bgm sévres.doc" – Fields: letter-writing, politics **1.10** standard pages – Translation (GER>FR)] + [Ref.: "455532/helen_gibson_abstract" – Fields: academic, sociology – Translation of **1.02** standard pages (EN>FR)].
- December 2021 : For the agency **Comunica** (Málaga, Spain) – Customer: UB Partner (<https://ubpartner.ch/>) – Ref.: "Job: 2021/3467/DE»FR/1/2 (Revision)" – Fields: finance, marketing – Platform/CAT-Tool: **memoQ/CrowdIn** – Revision of **8.03** standard pages (GER>FR).

- September 2021: For the Konrad-Adenauer-Foundation (KAS) – (Rabat, Morocco) – Collective publication/Title: “**Quand le Maroc donne du sens à sa diversité: la singularité du droit hébraïque au Maroc**” (“**When Morocco gives meaning to its diversity: the singularity of Hebrew law in Morocco**”) – 75.88 standard pages – Revision/translation (FR>EN) + 16.02 standard pages – Translation (EN>FR) + 6.49 standard pages – Copywriting– 91.91 standard pages – My name appears in the impressum. (FR>EN + EN>FR).
- September 2021: For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: VCE (automobile) – Ref.: “PAR-P00006826/STUPP_VCE_20213601 – 3510_34872_PM_210908, VX045579 – Fields: automation, security at work – CAT-Tool: (**TRANSIT**) – Technical translation of 37.90 standard pages (EN>FR).
- September 2021: For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “184859” – Subject: Abstract/summary of an academic article on the Seven Years' War – **SmartCat** platform – Translation of 0.60 standard pages (EN>FR).
- Aug-Sep 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Fields: Cryptocurrency/finance/marketing– **SmartCat** platform – Translation of 28.14 standard pages (EN/GER>FR).
- August 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: KOHLER-SDMO, manufacturer of generating sets – Ref.: “PAR-J00003420 - SDMOTEC_AVI42342 VDC BER & WAW - Belly tank certification” – Fields: tests/technical-legal expertise – CAT-Tool: (**TRANSIT**) – Technical translation of 12.79 standard pages (GER>FR).
- August 2021 : For the agency **Comunica** (Málaga, Spain) – Customer: Kahoot! game-based learning platform – Ref.: “Kahoot! CX-2022 Marketing & Lifecycle - press release” – Fields: marketing, education – Platform: **memoQ** – Translation of 3.76 standard pages (EN>FR).
- August 2021 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: Hirsch European Watches GmbH, Switzerland Ref.: “2021/2138_Übersetzung DE-FR // AGB intimerepair” – Field: legal/applicable terms of service (API) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation of 5.58 standard pages (GER>FR).
- July 2021 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Customer: Yanmar Group (Japan) – Field: corporate communication – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation/localization of 1.06 standard pages (EN>FR).
- July 2021 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) – Ref.: 2021/1872/DE-DE>FR-FR/1/1 - “**ASMI Presse-Mailing**” – Fields: gastronomy, marketing – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation of 12.38 standard pages (GER>FR).
- July 2021 : For the agency **Morningstar Global Translations LLC** (Waukesha, WI, USA) – Customer: /// – Ref.: “GHGMI-210607-1” – “GHG Training Lessons 1 to 16” – Fields: greenhouse gases (GHG), energy efficiency, training course – Revision of 165.40 standard pages (EN>FR).
- July 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer /// – Ref.: “344991_anleitung esh neu_für übersetzung: EasySweetHome home stickers” – Fields: decoration, do-it-yourself – **SmartCat** platform – Translation of 1.06 standard pages (GER>FR).
- July 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer /// – Ref.: “563142/regulation 2pgr.idml” – **SmartCat** platform – Translation of 2.33 standard pages (EN>FR).
- June 2021 : For the agency **PoliLingua Ltd** (UK, USA) – Customer: Beaconsfield – Ref.: “PO1306211” – Fields: finance, marketing – Translation of 1.24 standard pages (EN>FR).
- June 2021 : For the agency **Collot Baca Localization** (Switzerland, USA) – Customer: /// – Ref.: “176456.007.01.585_1570908_fr-FR” – Transcription, translation/T and quality check/QC of subtitles for the American television series “Home Town” – CAT-Tool: **Ooona Agent** (EN>FR).
- June 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: Braun (Atlas) – Ref.: “426874/atlas portal texts.xlsx” – **SmartCat** platform – Translation of Excel files/Computer data for online training – 4 hours (EN>FR).
- May 2021 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: /// – Ref.: “2021/328/DE-DE>FR-FR/2/12021/328_new project translation app DE-FR” – Translation of greetings for a wedding invitation application – Fields: localization, contextualization, gender, conjugation, grammar – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – 0.78 standard pages (GER>FR).
- April 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “847226/lebenslauf deutsch.docx” – Translation of a curriculum vitae – 1.23 standard page (GER>FR).

- April 2021 : For the consultant **GWS** (Osnabrück, Germany) – Customer: Algerian Energy Ministry – Translation/revision of 1 report/Ref.: “Regional effects RE-draft-v1” – Fields: energy policy, employment – **23.32** standard pages (EN>FR).
- April 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: iie-systems GmbH & Co. KG – Ref.: “832242_wir verwenden anwendungen von iie” – Translation of an application for online appointment booking – **SmartCat** platform – **0.62** standard pages (GER>FR).
- * April 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Intermediary customer: CLAAS KGaA mbH – End customer: Dassault – Ref.: “66249/ P-0119907-TRA-002-French/Training 3D/Experience” – Fields: IT, software, modelling + digital literacy – CAT-Tool: (**TRANSIT**) – Technical translation/revision, **11.35** standard pages (EN>FR).
- April 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Ref.: “P-0119745-TRA-002-French/ENERCON/O-21-00808/TD-esc-07-de-de-21-005 Rev000 Hinterkantenkamm (Serration) reparieren” – Fields: wind energy, security at work – Technical translation/revision, **9.16** standard pages (GER>FR).
- March 2021 : For the agency **Calle Skandia** (Malaga, Spain) – Ref.: “kb210340 3DISC/2021” – Field: product catalog – CAT-Tool: **memoQ** – Revision, **1.94** standard pages (EN>FR).
- March 2021 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: **the agency itself** – Ref.: “2021/714/DE-DE>FR-FR/1/1” – Field: marketing – CAT-Tool: SDL TRADOS STUDIO – Translation, **0.96** standard pages (GER>FR).
- March 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: STCDF/Tornos – Ref.: “CDF-J00001711/Tornos_Flyer DECO 10 Plus” – Field: mechanical engineering – CAT-Tool: (**TRANSIT**) – Translation, **9.98** standard pages (EN>FR).
- March 2021 : For the agency **Alpha Communication** GmbH – Subtitling of 2 films – Ref.: “P2103106” – Customer: www.neoperl.com – Fields: environment, water – Translation, **16.74** standard pages (EN>FR).
- March 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “123440/stephan dohmen attest.pdf” – **SmartCat** platform – Translation, **0.86** standard pages (GER>FR).
- March 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Ref.: “P-0117503-TRA-001-French/ENERCON/O-21-00459_Prozessinfo_Käfer” – Fields: wind energy, security at work – Revision, **15.60** standard pages (GER>FR).
- January 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “117054/Beschluss Amtsgericht Ludw.” – Field: legal – **SmartCat** platform – Translation, **4.42** standard pages (GER>FR).
- January 2021 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “517331/Brief-Paul” – Field: legal – **SmartCat** platform – Translation, **3.81** standard pages (GER>FR).
- January 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: Weller Tools GmbH – Ref.: “AR-P00005817/STBOE_Maschbau_20210101” – Field: mechanical engineering, welding – CAT-Tool: (**TRANSIT**) – Translation, **1.18** standard pages (GER/EN>FR).
- January 2021 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Ref.: “P-0113912-TRA-001/O-21-00013_TD-esc-07-de-de-13-007 Rev002 Farbreparaturen” – Field: wind, security at work – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **8** standard pages + **2** hours (GER/EN>FR).
- January 2021 : For the agency **iXtran.net OÜ** (Tallinn, Estonia) – Customer: COR Wohn- und Büromöbel – Fields: furnishings, design – **SmartCat** platform – Translation, **8.56** standard pages (GER>FR).
- December 2020: For the agency **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Intermediary customer: Siemens AG/Siemens Mobility GmbH – End customer: City of Cologne - Ref.: “2020/720/DE-DE>FR-FR/1/1” – Field: electronics, road traffic –CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation, **3.05** standard pages (GER>FR).
- October 2020 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Customer: ECURI Cosmetics – Ref.: “2020-14_TR_EN-EN/Alexandre Fabelle” – Field: cosmetics – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation, **3.24** standard pages (EN>FR).
- October 2020 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Ref.: “Révision ENERCON 0-20-02158 - O-20-02159 / Relecture Enercon P-0103936/STMUN/20-OCT” – Fields: wind, security at work – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, 200 files, **252** standard pages (GER>FR).
- October 2020 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – Customer: /// – Ref.: “gutachten billion pacht.pdf” – Field: legal – **SmartCat** platform – Translation, **1.63** standard pages (GER>FR).

- October 2020 : For the agency **Kolibri Online GmbH** (Hamburg, Germany) – Customer: /// – Ref.: "P2020/10 0053/Projekt/2020/0957/ 2020_0957/Uberall_Advanced Analytics Product" – Field: marketing – Revision on the Kolibri Online translation platform, **2.46** standard pages (EN>FR).
- September 2020: For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: Redstone – Ref.: "38689" – Fields: construction/cladding – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **18.62** standard pages (GER>EN).
- August 2020 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Ref.: "64108" – STMUN/20-AOÛT –Fields: wind energy, safety at work – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **35** hours (GER>FR).
- August 2020 : For the agency **Linguation e.K.** (Munich, Germany) – From contents produced by machine translation, post-editing/translation/localization/reformulation of various texts **for the agency's own French website**, in order to obtain detailed, fluent, efficient and correct target texts – From various Word, **HTML** and **json_jscript** files processed with the **NOTEPAD++ tool** – Fields: translation, marketing – **57.65** standard pages (EN>FR)
- July 2020 : For the agency **Skrivanek GmbH** (Berlin, Germany) – Customer: Koenig & Bauer Coding – Ref: 38245 of 15/7 + 38376 of 17/7: translation of an instruction manual for a printer – Fields: automation/scanning – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – **57.57** standard pages (GER>FR).
- July 2020 : For the translation group **STAR** (Paris, France) – Customer: ENERCON – Field: mechanical engineering – Project 1: Ref.: "O-20-02113/revision", **3.52** standard pages – Project 2: Ref.: "O-20-02122/revision", **4.56** standard pages – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (GER/EN>FR).
- June 2020 : For the agency **GlobalTech Creations** (Yelahanka, Bangalore, India) – Customer: /// – Field: mechanical engineering – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Translation of **2.55** standard pages (GER>FR)
- May 2020 : For the consultant **GWS** (Osnabrück, Germany), translation/revision of a report: "Rapport-Final_e3dz_FR_0405" – Field: energy policy, employment – **8** standard pages (EN>FR)
- April 2020 : For the Italian agency **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italy): Translation/post-editing machine translation (PEMT) evaluation task on the basis of 5 translation softwares – Excel spreadsheets with macros – Fields: electromechanical industry – **2** hours (GER>FR)
- Jan.-May 2020 : As a **ProZ.com Certified Pro** and **professional member of the platform Pro.Z**, access to various markets/tasks:
(1) for the agency **PANGEANIC** (Valencia, Spain), post-processing/PEMT/analysis, evaluation and improvement of segments on the platform **OneWord / OneDocument** – Field: marketing **4,771** units (GER>FR);
(2) for the agency **Proverb oHG** (Stuttgart, Germany), post-editing – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Field: electromechanical industry – **22.10** standard pages (GER>FR) ;
(3) for the **Gentleman Driving** association, post-editing on the platform « onedocument.translationcenter.org/workspace » – Fields: motor racing, tourism – **44.31** standard pages (EN>FR) ;
(4) for **TheBigWord**, editing on the platform « onedocument.translationcenter.org/workspace » – **0.36** standard pages (EN>FR) ;
(5) for the online payment service **PayPal**, quality assurance: evaluation of legal formulations for French-Canadian PayPal users – Excel file – Field: legal [FR(CAN)].
- December 2019 : For the German foundation **KAS-REMENA**, translation of a report – Field: migration – **15.16** standard pages (GER>FR).
- December 2019 : For the consultant **GWS** (Osnabrück, Germany), translation of a report – Customer: Algerian Energy Ministry – Field: energy policy – **77.78** standard pages (EN>FR).
- December 2019 : Translation of 3 short stories for the German **Heinrich-Böll-Foundation** Rabat – Field: literature – **19.50** standard pages (EN>FR).
- Sept.-Oct. 2019 : Translation of two spare parts lists for the Italian agency **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italy): CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** - Fields: electromechanical industry, robotics, optics (...) – **126.68** standard pages (GER>FR) + **98.28** standard pages (EN>FR).
- September 2019: Translation of a concept note for the **British Council** Rabat – Fields: MENA, co-operation – **7.39** standard pages (EN>FR).
- August 2019 : Monolingual copywriting and review of an article: "**Das Recht auf Zugang zu Informationen – ein wichtiger Schritt bei der Korruptionsbekämpfung in Marokko?**" ("Freedom of information: a big step towards the fight against corruption in Morocco?") – **9** standard pages – Fields: criminal/administrative law, political sciences (GER).
- July 2019 : Writing of individual art critics for five artists and sculptors – **Exhibition at Sid El Abed Yacht Club**, Morocco – Fields: fine arts, literature – **12** standard pages (FR).

- June 2019 : Translation of a document for a **Moroccan pharmaceutical company** with a view to the granting of a marketing authorization for a pharmaceutical product in Morocco – Fields: pharmaceutical, legal – **24** standard pages (GER[Austria]>FR).
- March 2019 : Translation of a concept note: “**Stratégies et politiques de développement pour la création d'emploi en Afrique du Nord**” (“Development strategies and policies for employment creation in North Africa”) for the United Nations Economic Commission for Africa (**UNECA**), Regional Office (Rabat, Morocco) – Fields: employment, economy, Geopolitics – **11** standard pages (EN>FR).
- January 2019 : **Translation** for the Orsay Museum (Paris, France) of a series of **biographies of painters** (**9** standard pages) and a **chronology** (**19** standard pages) about **Impressionists**. Author: Morrison, Alexandra. Fields: fine arts, Impressionism, Pointillism, exhibition, biography, chronology (EN>FR).
- 2018 : “**L'économie bleue en Afrique du Nord: analyse sectorielle pour une politique de transport maritime et de tourisme**” („ICE_Blue Economy in North Africa: Sectorial Analysis for Maritime Transport and Tourism“) for the United Nations Economic Commission for Africa (**UNECA**), Regional Office (Rabat, Morocco) – Fields: tourism development, sustainable development, MENA – **17** standard pages – Translation (EN>FR).
- 2018 Translation for GIZ-ELVIS of a training manual: “**Réhabilitation des toilettes au profit des communautés scolaires dans la région autonome en Mindanao musulmane**” (“Toilet rehabilitation for school communities in the Autonomous Region Mindanao, Philippines”)– Fields: health/hygiene education, resource management, international co-operation – Link: http://www.fitforschool.international/wp-content/ezdocs/L_Approche_Trois_Etoiles.pdf – **44.58** standard pages (EN>FR).
- 2008 – 2016 : Editing/Translation of technical studies by the German Co-operation (GIZ) before publication (3 projects PEREN, PGPE, RE-ACTIVATE) – (Rabat, Morocco) – *among others*:
Link: [https://energypedia.info/wiki/Employment_Effects_of_Renewable_Energy_and_Energy_Efficiency_in_MENA_Countries_\(Re-Activate_Studies\)](https://energypedia.info/wiki/Employment_Effects_of_Renewable_Energy_and_Energy_Efficiency_in_MENA_Countries_(Re-Activate_Studies)) (EN>FR).
- 2011(GIZ-PEREN) : Reformulation and review of a study: “**Le programme d'un million de toits**” (“Million Solar Roofs Programme”)– Field: energy – Author: Sidki, Wafaa – Link: <https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-fr-programme-million-de-toits.pdf> – **64.77** standard pages (FR).
- 2011(GIZ-PEREN) : Translation of: “**Étude du potentiel de développement de l'énergie photovoltaïque dans les régions de Meknès-Tafilalt, Oriental et Souss-Massa-Drâa**” Link/FR: <https://www.giz.de/en/downloads/2011-giz-fr-potentiel-developpement-marokko.pdf> (“Potential Study for the Development of Photovoltaic Energy in Regions Meknes-Tafilalt, Eastern Morocco and Souss-Massa-Drâa” – Link/GER: <https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-de-potentialstudie-marokko-solarenergie.pdf>) – Field: energy – Author: Jäger, Judith – **157.88** standard pages (GER>FR).
- 2008 (GIZ) : Translation of a study: “**Lebendige Altstädte – urbane Kulturen**” (“Renovation of Old Cities and Urban Cultures”) – Fields: sociology, architecture – **26.09** standard pages (GER>FR).
- Translations for the **Konrad-Adenauer-Foundation (KAS)** – (Rabat, Morocco):
- 2015 (KAS) : Publications following the conference: “**Mer sans eau: le Sahara, espace reliant l'Afrique subsaharienne à la Méditerranée**” (“Sea without Water: the Sahara, the Space between Sub-Saharan Africa and the Mediterranean”) (Marrakesh, Morocco, 31 October to 1st November 2014) – Fields: (contemporary) history, sociology, ethnology, political sciences (EN/GER>FR);
- 2015 (KAS) : “**Le Maroc comme carrefour migratoire et pays d'accueil: quels défis pour le futur ?**” (“Morocco: Crossroads and Host Country: Which Challenges for the Future?”) – Author: Zeino-Mahmalat, Ellinor – Reformulation – **11.50** standard pages (FR).
- 2015 (KAS) : “**De la Méditerranée à la zone saharienne, des humains et des jnouns: la spiritualité comme ressource pour la détermination des aires culturelles**” (“From the Mediterranean to the Sahara, Humans and ‘Jnuns’/Genies: Spirituality as a Resource in the Determination of Cultural Areas”) – Author: Haller, Dieter – **36.85** standard pages (GER>FR).
- 2015 (KAS) : “**Des confins et des perspectives dans les études régionales: Méditerranée, un Plus Grand Sahara et la traite négrière transsaharienne**” (“Outer Borders and Perspectives in Regional Studies: Mediterranean, a Larger Sahara and the Trans-Saharan Slave Trade”) – Author: Eckl, Andreas – **28.53** standard pages (EN>FR)
- 2015 (KAS) : “**Une mer sans eau: le Sahara et la Méditerranée en concepts**” (“Sea without water. Conceptualizing the Sahara and the Mediterranean”) – Author: Lichtenberger, Achim – **27.96** standard pages (EN>FR).

- 2014 (KAS) : Reformulation and standardisation of a collection of articles: "**La crise sécuritaire au Sahel: quelles répercussions sur les pays du Maghreb arabe?**" ("Security Crisis in the Sahel: Which Repercussions on Countries of the Arab Maghreb?") – Series: "Reportages pays" ("Reporting on Countries") – KAS - Centre maghrébin d'Études stratégiques (Maghreb Center of Strategic Studies) – Fields: political sciences, sociology, contemporary history – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_42769-1522-3-30.pdf?151009124055 – **180.60** standard pages (FR).
- 2014 (KAS) : Translation of a series of publications following the international symposium: "**La Citoyenneté**" ("Citizenship") – (Rabat, Morocco, 24-25 June 2014) – Fields: political sciences, sociology, political philosophy – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_43371-1522-3-30.pdf?151125110023 (GER>FR):
- 2014 (KAS) : "**Engagement civique**" ("Civic Involvement") – Author: Rimmele, Peter – **7.58** standard pages (EN>FR) / "**Je désirerais être citoyen**" ("I would like to be a Citizen") pages – Author: Sternberger, Dolf – **10.66** standard (GER>FR).
- 2014 (KAS) : Writing of a resume and formatting of a speech (**10^e rencontre KAS - Association Ribat-Al-Fath**, Rabat, Morocco, 16-17 June 2014) – (10th Meeting of KAS – Ribat Al-Fath Association) – **4.95** standard pages (FR).
- 2014 (KAS) : Translation: "**Perception du tournant énergétique allemand dans les pays émergents – Résultats d'une enquête qualitative auprès d'experts au Brésil, en Chine et en Afrique du Sud**" ("Perception of the German Energy Transition in Emerging Countries – Results of a Qualitative Enquiry by Experts in Brazil, China and South Africa") – ("Wahrnehmung der deutschen Energiewende in Schwellenländern – Ergebnisse einer qualitativen Expertenbefragung in Brasilien, China und Südafrika") – Coordination: Hübner, Christian – Fields: energy, economy – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_37109-1522-3-30.pdf?140314151047 – **49.61** standard pages (GER>FR).
- 2013 (KAS) : Reformulation and standardisation of a series of articles, following international symposium: "**Droits des femmes méditerranéennes après les révolutions arabes**" ("Mediterranean Women's Rights after Arab Revolutions") – KAS – Centre ISIS pour Femmes et Développement – (Fes, Morocco, 21-23 June 2013) – Field: gender – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_35491-1522-3-30.pdf?130924120035 – **16.86** standard pages (FR).
- 2013 (KAS) : Transcript of the plenary session of the 9th Euro-Mediterranean meeting on the theme: "**Maroc et Union européenne: perspectives pour un Partenariat énergétique**" ("Morocco and the European Union: prospects for an energy partnership" - Rabat, Morocco, 17-18 June 2013) – Fields: energy, economy – **22.58** standard pages (FR).
- 2013 (KAS) : Reformulation and standardisation of a series of articles, following international symposium "**Patrimoine culturel, tourisme et transformations politiques dans la région MENA**" ("Cultural Heritage, Tourism and Political Transformations in the MENA-Region") – KAS - Bochum University (Tangier, Morocco, 15-16 February 2013) – Fields: political sciences, sociology – **17.94** standard pages (FR).
- 1988 : "**Techniques de l'Ingénieur**" (Scientific journal: "Techniques of the Engineer") – (Paris, France). Contribution to the publication of a multilingual lexicon of mathematical symbols (Symbol-English-French-German-Spanish): "**Énoncé des symboles mathématiques**" ("Formulation of Mathematical Symbols") – Fields: Lexicology, Mathematics (EN-FR-GER-SP).